

# «Говорят, что закончилась молодость, – нет! Бьётся сердце моё

## восемнадцати лет...»

6

**Т**о, что Туфан Миннуллин – выдающийся татарский драматург, было как-то само собою разумеющимся. Меня вот неожиданно удивила и восхитила его проза – рассказы и размышления вслух, вышедшие объёмистой книгой в 2010 году под названием «Незаконченный монолог». Три года назад до этого мы перевели на русский язык несколько его рассказов и опубликовали в нашем альманахе. Они-то и составили начало упомянутой книги. На 75-летие писателя мы сделали перевод его афоризмов и полезных советов (публикация в «КА» состоялась в том же 2010 году). Они поражают своей меткостью, часто парадоксальностью, а главное – точностью. По прочтении их неизменно говоришь себе: смотри-ка ты, а ведь верно сказано!

И вот нате вам – рубаи! Это после Хайяма-то, после Рудаки, Ибн Сины... Но Туфан есть Туфан (он расписывался «М. Туфан») – и в редкостном поэтическом жанре марку выдержал. Известный татарский писатель Марсель Галеев точно подметил: «Из рубаи Туфана лукаво выглядывает его знаменитый старик Альмандар из Альдермеша, который не перестаёт любоваться красавицами, не теряет самоиронии и жажды полноценной жизни».

Один из афоризмов Туфана-ага Миннуллина гласит: «Быть чрезмерно искренним всё равно, что ходить голым». А один из полезных советов: «Завидев красавицу, воскликнуть «о-о-о!» не забудь».

До последних дней своих Туфан-ага был, если можно так сказать, оголённо искренен, открыт и равнодушен к красоте. Об этом свидетельствуют его рубаи, открывающие этот номер, в переводе Эдурда Учарова и Галины Булатовой.

*Ахат Мушинский*

*Мудран Миннуллин*

1935–2012

1

Молодую весной, в благодатных лучах,  
Пробегала красавица с жаром в очах,  
Два влюблённых с восторгом за нею бежали –  
Это были глаза мои в толстых очках...

2

«Сладко веет весною, – поэт написал, –  
Соловьями, черёмухой», – он написал.  
Я же, бедный, не зная красивых сравнений,  
«Веет юной соседкой», – вчера написал...

3

До чего хороша – всё на свете забыл!  
Отвернуться – и то не хватает мне сил...  
Сохрани тебя жизнь от ревнивого мужа,  
Чтоб он хрупкую эту красу не разбил!

4

Ах, любимая, сон не избавит от дум,  
Где на грудь твою голову нежно кладу.  
Просыпаясь, ищу подтверждения грёзам –  
Но ни складки на простыни я не найду.

5

Ах, плутовка! Ты словно колодец с водой,  
От которого спрятали ключ золотой.  
Я поник – все попытки открыть бесполезны –  
Засыхает без влаги побег молодой.

6

Я увидел тебя – покачнулся порог:  
Скачет сердце, а сам я не чувствую ног.  
Полежать бы, прекрасная, только лишь ночку  
На груди твоей, зайцем свернувшись в клубок.

7

Нашу юность с ума очень просто свести –  
Даже пугало – девой могло зацвести!  
Не забыты и ныне те страстные ночи,  
Для домашних лишь только я благочестив...

8

Говоришь, я глупец, дорогая моя?  
Ты права, но глупа ведь и песнь соловья.  
Что люблю тебя, знает Казань, и не только –  
И Москва, и заморские даже края!

9

Написал я стишок, возле милой кружа,  
Буквой «ч» по-особенному дорожа:  
«Чернобровое чудо Чулпан-чаровница  
Чик-чирикала чижиком, чуя чижа».

10

В полусне заприметил такую газель,  
Чьими формами я восхищаюсь досель.  
Чтобы лучше все прелести взором окинуть –  
Я сегодня в очках отправляюсь в постель.

11

Юность – время на небе созвездья считать  
И у бабушки выпросить мелочь опять,  
Зимней ночью гулять с щебетуньей милой  
И одно эскимо на двоих уплетать.

12

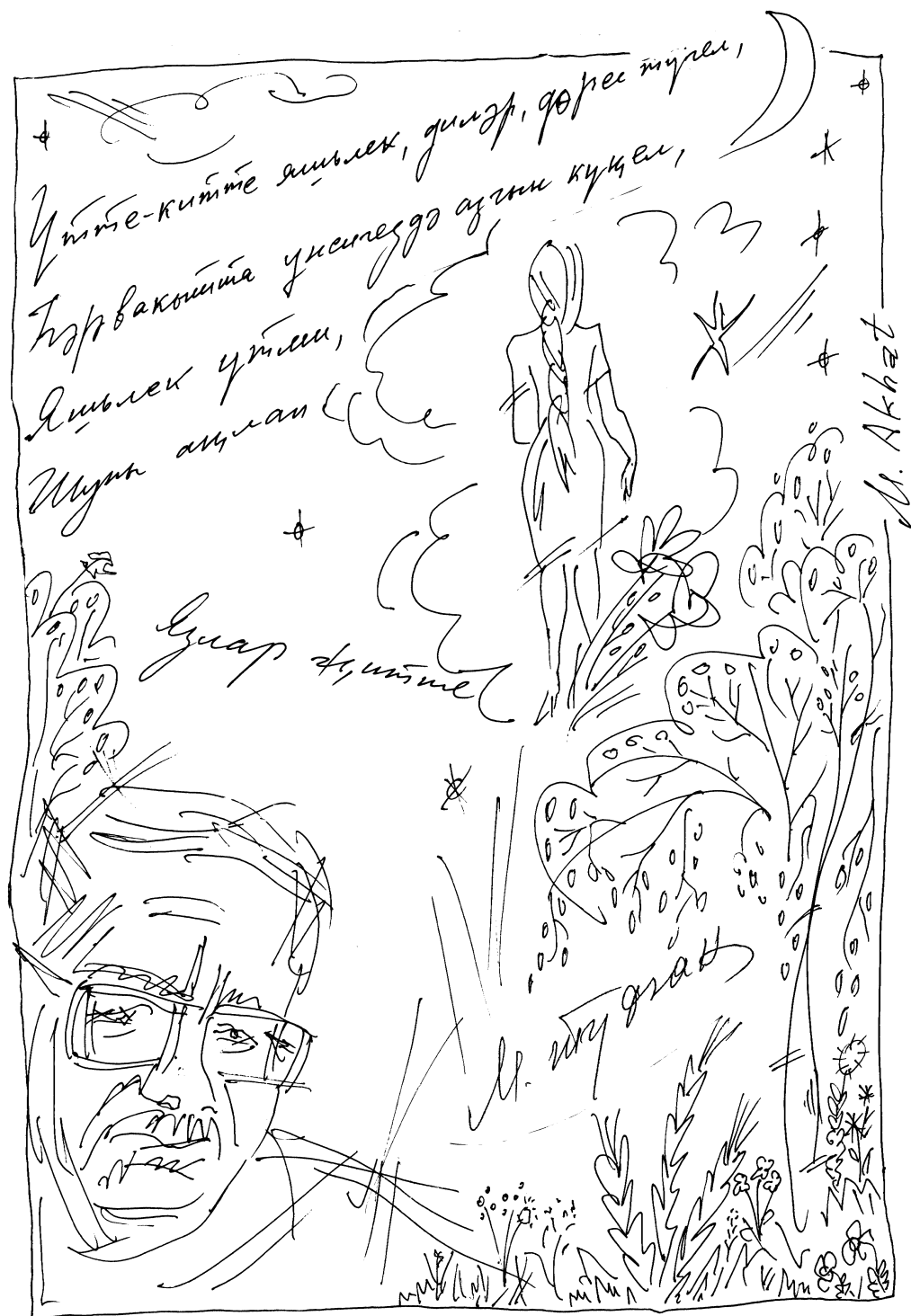
Говорят, что закончилась молодость, – нет!  
Бьётся сердце моё восемнадцати лет.  
Не стареет душа – только тело стареет,  
И хожу я в печали от прожитых лет.

13

Зря ты, доктор любезный, считаешь мой пульс,  
Я лекарством от сердца, боюсь, не спасусь.  
Есть другое лекарство, когда медсестричка  
Прикоснётся – и тотчас я ей улыбнусь.

14

Ты нырнёшь – я завидую этой реке,  
И цветам, что колышутся в милой руке,  
А сейчас сам себе я завидую пылко:  
Дням, когда я тебя обнимал в уголке.



15

Есть немало имён для влюблённой четы:  
Где Тагир, там Зухра – воплощение мечты.  
Не войти ли и нам в этот список великий,  
Где с Туфаном-абый сочеталась бы Ты?

16

Заколышутся травы садов и полей,  
И, раздевшись, красавицы станут милей.  
Что сказать? Может быть, зелены мои всходят,  
Что посеял я осенью щедрой своей.

17

Уходи от меня, человек дурной,  
Не вели тосковать о поре молодой...  
Только вымолвил я – и откуда-то юность  
Говорит: не спеши расставаться со мной!

18

Не сердись ты, старуха, меня не брани,  
От волнений тебя, о Аллах, сохрани –  
Пошались подбивают мои одногодки:  
Молодой ты, Туфан, уверяют они.

19

– Здравствуй, бабушка! – девушки мне говорят.  
Но мои возражают и мысли, и взгляд,  
Будто ржёт молодым жеребцом на конюшне  
Время юности, что не вернётся назад.

20

Расскажи, кто соловушку петь научил?  
Кто посеял цветы и направил ручьи?  
Но о том, что понурыми клячами станут  
Жеребцы озорные, – об этом молчи!

21

Волос твой поредел, в нём дыханье зимы,  
Чёрных глаз огоньки ныне тлеют из тьмы.  
Всё прошло, успокойся и сядь наконец-то  
На молитвенный коврик и чётки возьми...

22

Было время вчера справедливо, смотри:  
Мы гуляли с красавицами до зари.  
Но к чему же сейчас красота молодая,  
Если мы старики – шут её побери!

## 23

Помнишь, в снег мы с тобою упали вдвоём,  
На губах поцелуй таял сладким снежком.  
А теперь говорим: это грех, и зачем-то  
Нашим внукам пустые советы даём.

## 24

Оцени, разве я не достоин похвал!  
Сам Туфан пред тобой, как солиден он стал!  
И тебе, моей Душеньке, хоть и старушке,  
О твоей красоте говорить не устал!

## 25

Посмотри, как глаза у неё хороши,  
Так иного одарит – хоть пой и пляши,  
Ну, а нас, восхищённых, она мимоходом,  
Словно рыб, на верёвку низает сушить.

## 26

Губы – вишня и талия хрупко-тонка,  
Две чудесные ямки на нежных щеках.  
Погоди, я не кончил хвалить, дорогая,  
Не спеши раздеваться, люблюсь пока!

## 27

И зачем же кричать, что не жизнь, а напасть,  
Что на весь белый свет ты оскаливал пасть.  
Только что наша жизнь в самом деле такое:  
Выползаем из щели, чтоб в яму упасть.

## 28

Нужен муж для жены и для мужа жена,  
Для акына толпа восхищённых нужна.  
А понять рубаи, что написаны глупым –  
Нужно море безумства и каплю ума.

## 29

А любовь наша дикой берёзкой росла.  
Обнимать, целовать на виду у села  
Не могли мы друг друга. Теперь всё иначе,  
Но как жаль, слишком поздно свобода пришла.

## 30

Ты стареешь. Уходят и годы, и слух.  
Мёрзнут ноги, когда на дворе жаркий дух.  
Это всё ничего, но гораздо страшнее –  
Безответно влюбляться во всех молодых.

31

От неожиданного счастья я сделался пьян:  
Оказалось с тобой моё место, Лейсан.  
Так скажи хоть нарочно – пусть слышат другие:  
«Не балуй! Убери свою руку, Туфан!»

32

Разъярился и палку метнул в петуха:  
Твоя доля, каналья, совсем не плоха.  
Как же можно стерпеть, что невестами ходят  
Столько куриц вокруг одного жениха!

33

Ударять по мячу так удобно ногой,  
И свистеть, и кричать: «Гол! Давай, дорогой!»  
Очень жалко, что думать ногой невозможно,  
Что ни скажешь, а думать удобно башкой.

34

Как увижу красу – учащается пульс,  
И горячей рукой я за счастьем тянусь.  
То за счастьем тянусь, то отдерну я руку –  
Не посыпался б старый песок мой, боюсь.

35

Разговор наш, мадам, обозначить пора:  
Бог тебя сотворил из мужского ребра.  
Вот его-то как раз мне сейчас не хватает –  
Возвращайся на место своё, будь добра!

*Перевод  
Эдуарда Учарова,  
Галины Булатовой*